Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz sprzysiągł się przeciw niemu jego sługa Zimri, dowódca połowy (oddziału) rydwanów. W Tirsie pił on, (Ela), do upicia piwo w domu Arsy, który stał nad domem (królewskim) w Tirsie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz sprzysiągł się przeciw niemu jego sługa Zimri, dowódca połowy oddziału rydwanów. Ela przebywał wtedy w Tirsie. Siedział akurat przy piwie w domu Arsy, zarządcy pałacu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego sługa Zimri, dowódca połowy rydwanów, uknuł spisek przeciw niemu, gdy w Tirsie Ela oddawał się pijaństwu w domu Arsy, szafarza domu *królewskiego* w Tirsie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sprzysiągł się przeciw niemu sługa jego Zymry, hetman nad połową wozów, gdy Ela w Tersie pijąc pijany był w domu Arsy, który był sprawcą domu królewskiego w Tersie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniósł wojnę przeciw niemu sługa jego Zambri, hetman nad połowicą jezdnych: a Ela był w Tersa pijąc, i pijany w domu Arsa, starosty Tersa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego podwładny Zimri, wódz połowy rydwanów, uknuł spisek przeciw niemu. Kiedy więc oddawał się on pijaństwu w Tirsie, w domu Arsy, zarządcy pałacu w Tirsie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Zimri, jego dworzanin, dowódca połowy wozów wojennych, uknuł przeciwko niemu spisek. Gdy pewnego razu upił się w Tirsie w czasie uczty w domu Arsy, który był nadzorcą jego pałacu w Tirsie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego sługa Zimri, dowódca połowy rydwanów, uknuł przeciwko niemu spisek. Gdy Ela upił się w domu Arsy, nadzorcy pałacu w Tirsie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zimri, jeden z jego dowódców wojskowych, stojący na czele połowy rydwanów, uknuł spisek przeciw niemu. Oddawał się on właśnie pijaństwu na przyjęciu w domu Arsy, który zarządzał pałacem w Tirsie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zimri, jego dworzanin, dowódca połowy rydwanów, uknuł spisek przeciw niemu. Gdy pił on w Tirca i upił się w domu Arsy, który był marszałkiem dworu w Tirca, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся проти нього Замврій володар половини кінноти, і він був в Терсі, пючи, упиваючись в домі Оси економа в Терсі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale sprzysiągł się przeciw niemu jego sługa Zimri, wódz połowy wozów wojennych. Kiedy w Tyrcy Ela się upił, ucztując w domu Arcy – nadzorcy pałacu w Tyrcy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego sługa Zimri, dowódca połowy rydwanów, zaczął spiskować przeciwko niemu, gdy on sam pił aż do upicia się, przebywając w Tircy w domu Arcy. ustanowionego nad domem w Tircy. |